

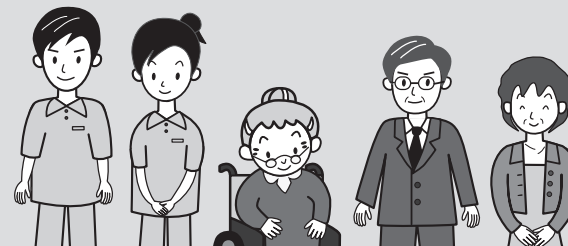
かいご しごと 介護の仕事 (えいごばん) (英語版)

Working as a Caregiver (English version)

国際学園 横浜国際福祉専門学校
KIF 公益財団法人 かながわ国際交流財団
Kanagawa International Foundation

日本では、少子高齢化が進むにつれて、
高齢者の介護を担う人材が
ますます必要になってきています。
神奈川県内に暮らす外国人の方々の中にも、
介護分野で活躍する方が増えてきました。
皆さんが、地域の担い手の一員として、
技術を身につけて、経験を高められる仕事の
ひとつとして、高齢者介護の仕事をご紹介します。

Following the trend of low birth rate and an aging
population, Japan is faced with a growing need for
persons to provide care for the elderly.
More and more foreign residents in Kanagawa Prefecture
have been actively working as caregivers.
We would like to introduce care-giving work for the elderly
so that you can obtain greater skill and experience, as an
important member of the regional community.



目次

高齢者介護の仕事とは？	1
職場での基本マナー	5
外国人の介護スタッフから 聞きました	7
参考情報	11

TABLE OF CONTENTS

What is care-giving for the elderly?	2
Proper workplace etiquette	6
Comments from foreign staff members	8
References	12

かながわ国際協力基金 NGO 等協働事業
『介護の仕事』(英語版)
2012年9月発行
2014年2月改訂

協働事業実施団体
がっこうほうじん 国際学園 (横浜国際福祉専門学校)

公益財団法人 かながわ国際交流財団<事務局>
神奈川県横浜市神奈川区鶴屋町2-21-8
第一安田ビル4階

TEL: 045-620-0011
http://www.kifjp.org

協力: 公益社団法人 横浜市福祉事業経営者会

Kanagawa International Foundation NGO joint project
"Working as a Caregiver" (English version)
Published September, 2012
Revised February, 2014

Organizations involved in joint project
Kokusai Gakuen (Yokohama International College of
Social Welfare)

Kanagawa International Foundation <Secretariat>
Daichi Yasuda Building 4F, 2-21-8 Tsuruya-cho,
Kanagawa-ku, Yokohama, Kanagawa
TEL: 045-620-0011
http://www.kifjp.org

In cooperation with:
The Yokohama City Welfare Management Association
(YOKOHAMASHI FUKUSHIJIGYO KEIEISHAKAI)

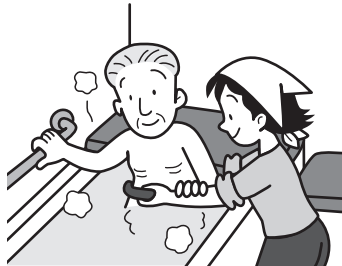
1 こうれいしゃかいご しごと 高齢者介護の仕事とは？

(1) しごと ないよう 仕事の内容

高齢になって、身体^{からだ}の自由^{じゆう}がきかないために、日常生活^{にちじようせいかつ}を一人^{ひとり}で送ることが難しい人^{むずかしいひと}をサポートします。できるだけ自分^{じぶん}で生活^{せいかつ}ができるように、移動^{いどう}、排泄^{はいせつ}、入浴^{にゆうよく}、食事^{しょくじ}などの介助^{かいじよ}を行います。



はいせつ かいじよ
排泄の介助



にゆうよく かいじよ
入浴の介助

(2) しごと ばしよ 仕事をする場所

① にゆうしよ しせつ 入所施設

ろうじん 老人ホームのような入所施設^{にゆうしよ しせつ}の場合^{ばあい}、高齢者^{こうれいしゃ}は自分^{じぶん}の家^{いえ}を離れ^{はな}、施設^{しせつ}で生活^{せいかつ}をします。施設^{しせつ}での仕事^{しごと}は、夜間^{よかん}の勤務^{きんむ}もあります。多くの施設^{おほいしせつ}では勤務シフト^{こうたいせい きんむ}（交替制^{こうたいせい}の勤務^{きんむ}）があります。

(施設^{しせつ}の例^{れい})

かい ころうじんふくし しせつ とくべつよう ころうじん とくよう にゆうよく はいせつ しょくじ かいじよ
介護老人福祉施設^{かい ころうじんふくし しせつ}（特別養護老人ホーム^{とくべつよう ころうじん} = 特養^{とくよう}）：入浴^{にゆうよく}、排泄^{はいせつ}、食事^{しょくじ}の介助^{かいじよ}
など日常生活^{にちじようせいかつ}の世話^{せわ}、機能訓練^{きののうくんれん}、健康管理^{けんこうかんり}や療養^{りようようじよう}上の世話^{せわ}をする施設^{しせつ}です。

かい ころうじん ほけん しせつ ろうけん びようき しょうじよう あんてい ひと じぶん いえ もど
介護老人保健施設^{かい ころうじん ほけん しせつ}（老健^{ろうけん}）：病気^{びようき}の症状^{しょうじよう}が安定^{あんてい}している人^{ひと}が、自分^{じぶん}の家^{いえ}に戻^{もど}って自立^{じりつ}した日常生活^{にちじようせいかつ}を送^{おく}ることができるように、リハビリスタッフ^{かんり}や医師^うの管理^{しやうてん}を受けながら、リハビリテーション^{じやうてん}に重点^おを置^おいたケア^{しせつ}をする施設^{しせつ}です。

にん ちしやうたいおうがたきようどうせいかつかいご にん ちしやう こうれいしゃ かにいてき
認知症対応型共同生活介護^{にん ちしやうたいおうがたきようどうせいかつかいご}（グループホーム^{にん ちしやう}）：認知症^{にん ちしやう}の高齢者^{こうれいしゃ}が家庭^{かにいてき}的な雰囲気^{ふんいき}の中^{なか}、共同生活^{きようどうせいかつ}をしながら日常生活^{にちじようせいかつ}の介護^{かいご}を受ける施設^{しせつ}です。

1 What is care-giving for the elderly?

(1) Work Description

Caregiving is taking care of elderly persons who are physically limited and unable to perform daily living activities on their own. The caregiver provides assistance for movement, using the toilet, bathing, having meals, etc., while allowing the person to do as much as they can by themselves.



Toilet Assistance



Bathing Assistance

(2) Workplaces

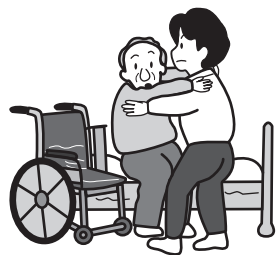
① Residential Care Center

Residential care centers are facilities such as nursing homes where elderly persons move out of their own homes and move into to live at the center. Work at such a facility may include night shift. Most facilities employ a shift system. (Examples of facilities)

Facilities which provide long-term care to the elderly covered by public financial aid (special nursing home for the elderly = Tokuyo): Assistance in bathing, toileting, eating and other daily living activities, functional training, health management and medical care is provided.

Long-Term Care Health Facility covered by public financial aid (Roken): Facilities which provide care especially for patients in stable conditions, in order that they can return home and lead independent lives. The emphasis in their care is rehabilitation, which is accompanied by management under staff and doctor supervision.

Communal Daily Long-Term Care for Patients with Dementia (Group Home): Facilities where elderly patients with dementia receive care for daily activities in a family-like atmosphere, while living a communal life.



いどう かいじょ
移動の介助



しょくじ かいじょ
食事の介助



Movement Assistance



Meal Assistance

② 通所施設

自分の家で生活しているけれども介護が必要な人が、昼間に通う施設です。施設で利用者は、リハビリテーションやレクリエーションなどを行い、夕方自分の家に帰ります。

(施設の例)

デイサービスセンター (通所介護) : 高齢者に対して入浴、食事の提供、レクリエーションなどのサービスを提供する施設です。

デイケアセンター (通所リハビリテーション) : 医療機関 (病院) や介護老人保健施設など、入浴、食事、リハビリテーションなどのサービスを行う施設です。



レクリエーション



そうげい つきそ かいじょ
送迎・付き添い介助

③ 利用者の自宅 (訪問介護)

自分の家で生活しているけれども介護が必要な人の家に行き、身体介護 (移動、食事、入浴、排泄などの介助)、生活支援 (調理、洗濯、掃除などの家事サポート) などを行います。訪問介護事業所で働くには、ホームヘルパー2級以上の資格が必要です。

② Day Service Center

Facilities which provide care for persons who live in their own homes, who come to visit and use the facility during the day. Users of these facilities spend time in rehabilitation and recreational activities at the center, and return home in the evening.

(Examples of facilities)

Day Service Center (Outpatient Long-Term Care): Facilities which provide assistance for elderly patients in bathing, meals, recreation and other kinds of service.

Day Care Center (Outpatient Rehabilitation): Facilities, such as medical institutions (hospitals) and long-term care health facilities, which provide assistance in bathing, meals, rehabilitation and other kinds of services.



Recreation



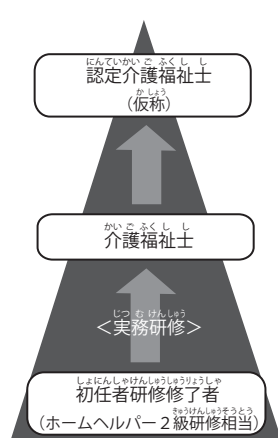
Transportation/Attendant Service

③ Home of the Patient (Home-Visit Nursing Care)

Home-visit nursing care is for patients who live in their own homes.

Physical care (assistance in movement, meals, bathing, toileting, etc.), living assistance (supporting household chores including cooking, washing, cleaning, etc.), and other kinds of care are provided. A second grade Home Helper License or above is required to work at a home-visit nursing care service provider.

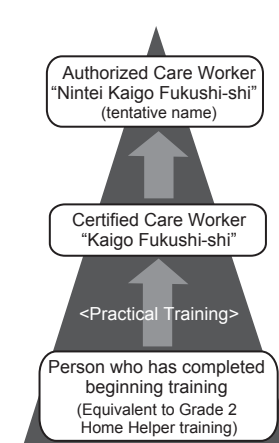
(3) キャリアアップ



介護の仕事は、資格を活かしてキャリアアップ（経歴を高めていくこと）ができます。ホームヘルパー2級資格を取った後、専門的な勉強を続けて、介護福祉士などの資格を取ることができます。介護福祉士などの資格を取って働くと、資格手当がつき給与があがります。また、仕事としてできることが増えます。

※ 2013 年からホームヘルパー2級資格は、「介護職員初任者研修課程」という別の資格に変わります。ただし、その前に取った「ホームヘルパー2級」の資格は有効です。

(3) Career Advancement



Care-giving allows you to use your license to the most and advance your career. After certification for a second grade Home Helper license, you can continue on to specialized studies and obtain a license as a certified care worker. Your salary will increase along with qualification allowance, as you work with the licenses such as the Certified Care Worker. Also, your opportunities for work will also increase.

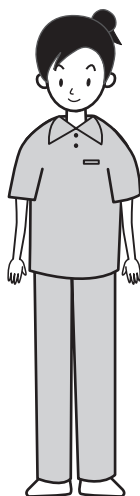
* As of 2013, the second grade Home Helper license will be replaced by the "Basic Training Course for Care Workers". However, the "Second Grade Home Helper" license obtained prior to revision will still be valid (Equivalent to Grade 2 Home Helper training)

2 職場での基本マナー

(1) 身だしなみ

人とふれあう仕事なので、相手に不快感を与えないような身だしなみが大切です。

- 職場での服装：清潔で動きやすい、派手すぎない服を着ましょう。
- メイク：化粧は薄く、自然な感じにしましょう。
- ヘアスタイル：肩より長い髪はまとめ、大きな髪飾りやクリップはやめましょう。
- アクセサリー：アクセサリーは危ないので、工作中ははずしましょう。
- 爪：爪は短く整えて、ネイルはやめましょう。
- その他：香水は不快に感じる人もいますので、やめましょう。

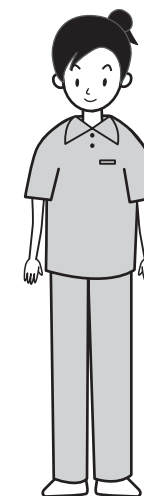


2 Proper workplace etiquette

(1) Dress and Grooming

Since this work involves interaction with other people, acceptable grooming which does not offend others is important.

- Clothing at the Workplace: Choose clothes that are clean, allow easy movement, and not too colorful.
- Makeup: Do not wear excessive makeup, and try to look natural.
- Hair-style: If your hair is shoulder-length or more, tie it up in a bun. Do not wear large hair ornaments or clips.
- Accessories: Accessories are dangerous at work. Remove them while working.
- Nails: Fingernails should be cut short. Do not wear fingernail polish.
- Other: Do not wear perfume, as it may offend some patients.



(2) 組織のメンバーとして

- ・始業時刻は仕事を始める時刻です。早めに出勤し、始業時刻までに準備をします。
- ・遅刻や無断欠勤は、一緒に働く職場の人に迷惑がかかります。遅刻や病気で休む時は早めに電話連絡をしましょう。
- ・上司への「報告」「連絡」「相談」(ほう・れん・そう)が大切です。
- ・利用者やその家族などの個人情報、また会社に関する情報を外部の人に漏らしてはいけません。
- ・利用者などから、お金や贈り物を受け取ることはできません。

3 外国人の介護スタッフから聞きました

Q: 介護の仕事をして良かったことは何ですか？

- ・感謝されることが多く、自分が人の役に立っていることを実感できてうれしいです。
- ・利用者さんとたくさん話をすることが、日本語の上達にもつながりました。



Q: 悩みはありましたか？ どのように乗り越えましたか？

- ・私は最初、利用者の食事の世話と排泄の世話が生理的に受け入れられなかったのですが、施設では、少しずつやらせてもらいました。成功する度に自信が持てるようになって、最後には、何とも思わなくなりました。
- ・派遣先では、丁寧に注意点を教えてくれるスタッフもいるけれど、引継などを全然してくれない人もいます。だから、派遣先で挨拶するときに、「今日がはじめてです」と言って、わからないことがあれば、自分から他のスタッフの方に尋ねるようにしています。
- ・人間関係の難しさがありました。最初は我慢して、できるだけ日本人の同僚に言われたことを、きちんとやるようにしたら、他のスタッフも皆、私を認めてくれるようになりました。



(2) As a Member of the Organization

- ・“Starting Time” is the time when work begins. You must leave for work early enough to arrive and prepare for “Starting Time” in advance.
- ・Tardiness and unauthorized absences cause problems for your workmates. If you are going to arrive late or be absent due to illness, call your workplace as soon as possible in advance.
- ・“Report (HOUKOKU)”, “Inform (RENRAKU)” and “Consult (SOUDAN)” (HO-REN-SO) to your boss are important.
- ・Do not release patient, family or company information to unauthorized persons.
- ・Receiving money or gifts from the patient or other sources is not permitted.

3 Comments from foreign staff members

Q: What positive results have you received from care-giving?

- ・I am happy because the patients often express their appreciation for what I do, and I feel like I am really helping others.
- ・My Japanese has improved since I can talk with the patients a lot.



Q: Did you have any worries at first? How did you overcome them?

- ・At first, I couldn't stand helping patients with meals and using the toilet. So other workers at the facility let me try it little by little. As I became more proficient, I could gain more confidence in myself. Then, it didn't bother me at all.
- ・Some staff members at the workplace kindly point out areas which I needed to improve, while others would never help me out with my duties. So, each time I start working at a new place, I always tell my new workmates “I started working here today,” and if I don't understand something, I try to approach and ask other staff members.
- ・I had a personal problem with a Japanese workmate. I patiently did what she told me to the best I could. As a result, not only she, but also other workmates accepted me at the end.



Q: これから介護の仕事をする人に、アドバイスやメッセージはありますか？

- 基本的なコミュニケーション能力が大事です。信頼を得るために利用者の目をみて、相手と同じ目線で話すことが大事です。
- どの国であっても人間と人間だから同じ。優しくされると人はうれしいと思います。初めは受け入れてくれなくても、ずっとやさしく接していると、いつか受け入れてくれます。



- 日本語は、しっかり勉強して、丁寧な言葉を覚えるといいと思います。何かあったら、きちんと謝ったり、お礼を言ったりすることが大切です。
- よく、介護職の人が腰を痛めると聞けれど、予防知識があれば防ぐことができます。
- 経験を積み、後で、自分の要望や条件に合った仕事を選ぶようになります。つらい事があっても、とにかく勉強しましょう。

- 介護の仕事は、お年寄りが好きなら誰でも続けられると思います。
- 日本語に自信がなく、尻込みしている人がいるけれど、まじめさや一生懸命さで言葉は補えます。大切なのは、気持ちです。
- 「自分が歳をとったら、どんな風に面倒みてほしいか」を考えながら仕事ができると良いと思います。



(2012年1月～5月に外国人介護スタッフを対象に実施したインタビューより)

Q: Do you have any advice or messages for someone who wants to work as a caregiver?

- Basic communication skills are important. Make sure that you are at the same eye level with the patient, and maintain eye contact when you talk with him or her. In this way, you can gain the trust of the patient.
- Wherever we are from, we can enjoy a friendship with anybody as fellow humans. People feel good when they are treated well. At first they may reject your help, but as you treat them in a kind manner, they will eventually accept you.



- I recommend seriously to study Japanese, and remembering polite expressions. Sincere apologies and expressions of gratitude are essential in certain situations.
- I have heard that backaches are common among caregivers. But you can avoid them by some preventive knowledge.
- As you gain experience, you can later choose jobs which better meet your wants and requirements. Try hard to study despite difficulties.

- I think anybody who likes elderly people can continue working in a caregiving job.
- Some hesitate to take this job because of a lack of confidence in their Japanese speaking skills. But you can make up for it with diligence and hard work. The most important thing is sincerity.
- Considering how you would like to be treated when you get old can help you be successful at this job.



(According to a series of interview taken by foreign caregivers between January to May, 2012)

4 さんこうじょうほう 参考情報

(1) そうだんまどぐち 相談窓口

● 横浜市福祉事業経営者会

外国人対象のホームヘルパー2級養成講座や介護のための日本語講座の開催をしている団体です。介護の仕事の就職相談・紹介ができます。相談するときは、予約の電話をしてください。

TEL: 045-846-4649 (平日 9:00-17:00) (日本語)

URL: <http://www.y-hukushijigyo.or.jp> (日本語)

〒233-0002 横浜市港南区上大岡西 1-6-1 ゆめおおおかオフィスタワー 10階



● 横浜国際福祉専門学校

高齢者福祉の専門家を育てる専門学校です。外国人対象のホームヘルパー2級養成講座や介護のための日本語講座を開催しています。

TEL: 045-972-3294 (日本語)

URL: <http://www.yicsw.ac.jp> (日本語)

〒227-0053 横浜市青葉区さつきが丘 8-80

(2) じょうほうていきよう 情報提供

● 多言語情報メール配信サービス「INFO KANAGAWA」

国や神奈川県からのお知らせや、教育、福祉、保健、防災など生活に役立つ情報を月4回程度配信します。「ホームヘルパー2級講座」や「介護の仕事の就職相談会」のお知らせもします。無料です。

- ・ 言語: やさしい日本語、中国語、スペイン語、ポルトガル語、タガログ語、英語
- ・ 申込み: 希望の言語を書いて infokanagawa@kifjp.org に送ってください。
- ・ 発行: かながわ国際交流財団



4 References

(1) Consulting Services

● The Yokohama City Welfare Management Association (YOKOHAMASHI FUKUSHIJIGYO KEIEISHAKAI)

The Yokohama City Welfare Management Association conducts a second grade Home Helper license training course for foreigners and Japanese language courses necessary for a care-giving job. It also provides employment consultation and an introduction service for persons who would like to work as caregivers. Consultations available by appointment.

TEL: 045-846-4649 (Weekdays 9:00-17:00) (Japanese)

URL: <http://www.y-hukushijigyo.or.jp> (Japanese)

〒233-0002 Yume Ōoka Office Tower 10F, 1-6-1 Kamiōoka Nishi, Konan-ku, Yokohama, Kanagawa



● Yokohama International College of Social Welfare (YOKOHAMA KOKUSAI FUKUSHI SENMON GAKKO)

This college trains persons to become professional welfare workers for the elderly. It conducts a second grade Home Helper license training course for foreigners and Japanese language courses necessary for a care-giving job.

TEL: 045-972-3294 (Japanese)

URL: <http://www.yicsw.ac.jp> (Japanese)

〒227-0053 8-80 Satsukigaoka, Aoba-ku, Yokohama, Kanagawa

(2) Information Provision

● Multi-Language Information Mail Delivery Service "INFO KANAGAWA"

Information from the Japanese government and Kanagawa Prefecture and practical information for daily living, such as education, welfare, sanitation, disaster prevention, etc., are delivered about four times a month through this service. Notification of the "second grade Home Helper license training course" or "Career fair of care-giving jobs" is also provided. The service is free of charge.

- ・ Languages: Easy Japanese, Chinese, Spanish, Portuguese, Tagalog, English
- ・ Applications: Indicate your preferred language, and send an email to infokanagawa@kifjp.org.
- ・ Published by: Kanagawa International Foundation



(3) 参考教材



<ホームページ>

- 「日本語でケアナビ」(日・英/日・インドネシア)

<http://nihongodecarenavi.jp>

看護・介護の分野で働く人たちのための、日本語-英語、日本語-インドネシア語の辞書機能を中心にした日本語教育支援ツール。
発行：国際交流基金関西国際センター

<本など>

- 『介護の言葉と漢字ハンドブック』他
(英語・ポルトガル語・インドネシア語)

作成：国際交流・日本語支援 Y

<http://kknihongo-y.com/publish.html>

出版：国際厚生事業団 (JICWELS) / 価格：840 円～2,100 円



- 『介護のための日本語テキスト
(日本語・ポルトガル語・スペイン語・英語対訳単語集込み)』

別冊・中国語対訳単語集つき

作成：浜松国際交流協会

入手先：浜松国際交流協会 TEL: 053-458-2170

実費 1,000 円 (送料込・別冊付き) で提供ができます。

- 『介護スタッフのための声かけ表現集— JAPANESE FOR CARE WORKERS

KOEKAKE PHRASES サービス日本語介護スタッフ編』

作成：岡部 麻美子, 向井 あけみ, 鎮目 怜子

出版：JAL アカデミー / 価格：1,995 円

- 『専門日本語入門 場面から学ぶ介護の日本語 本冊』

作成：海外技術者研修協会 (現：海外産業人材育成協会)

出版：凡人社 / 価格：3,465 円

翻訳ノート (スペイン語・ポルトガル語・英語・インドネシア語) やことば、漢字などの補助教材は凡人社のホームページから無料でダウンロードができます。

<http://www.bonjinsha.com/senmon-nihongo>

(3) Teaching Materials



<Websites>

- “Nihongo de Care-navi” (Japanese-English/Japanese-Indonesian)

<http://nihongodecarenavi.jp>

A Japanese language-learning tool designed primarily to support persons working in the nursing and care-giving field, focusing on a Japanese-English and Japanese-Indonesian vocabulary database.

Published by: The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai.

<Books>

- “Japanese words and kanji handbook for care workers” etc.
(English, Portuguese and Indonesian)

Edited by: International Communication & Learning Japanese Support Y

<http://kknihongo-y.com/publish.html>

Published by: Japan International Cooperation of Welfare Service (JICWELS) / Price: 840–2,100 yen



- “The Japanese Textbook for Caregivers
(including original text in Japanese with translation and wordlists in Portuguese, Spanish and English)”

Supplementary Volume: Translation and wordlist in Chinese

Published by: Hamamatsu Foundation for International Communications and Exchanges

Distributed by: Hamamatsu Foundation for International Communications and Exchanges
TEL: 053-458-2170

The book can be provided with 1,000 yen (postage/ supplementary volume included).

- “Japanese for Careworkers Koekake Phrases
– (Service Japanese, nursing staff edition)”

Edited by: Mamiko Okabe, Akemi Mukai, Reiko Shizume

Published by: JAL Academy / Price: 1,995 yen

- “Specialized Japanese language for beginners
– Japanese for caregivers in various situations”

Edited by: The Association for Overseas Technical Scholarship (AOTS) (currently The Overseas Human Resources and Industry Development Association (HIDA))

Published by: Bonjinsha Inc. / Price: 3,465 yen

Supplementary material to teach vocabulary and Kanji, also containing translation notes (Spanish, Portuguese, English and Indonesian) can be downloaded for free of charge from Bonjinsha's website below.

<http://www.bonjinsha.com/senmon-nihongo>